



UNIVERSIDAD COMPLUTENSE
MADRID



Experto en Gestión de Recursos Lingüísticos para la Traducción

1. OBJETIVOS DEL CURSO

El curso está dirigido a titulados en cualquier materia que tengan conocimientos previos sobre traducción y muestren interés por las herramientas informáticas involucradas en el proceso de traducción. Está orientado a completar la formación lingüística que tradicionalmente se imparte en las titulaciones de lenguas modernas y traducción con un perfil más técnico, destinado a cubrir las necesidades de las empresas que prestan servicios de traducción, localización e internacionalización. Dada la naturaleza transversal del curso, está abierto a cualquier combinación lingüística, si bien se utilizará el inglés como lengua base para las prácticas y ejercicios.

2. PROGRAMA

2.1. Contenidos

Del planteamiento general del curso se deducen los siguientes objetivos y contenidos:

- Introducir al alumno en gestión de proyectos de traducción.
- Acercar al alumno a la gestión de herramientas de traducción asistida.
- Proporcionarle conocimientos de localización y gestión de páginas web.
- Familiarizarle asimismo con la gestión terminológica y documental.
- Adquisición por parte del alumno de conocimientos de lingüística computacional.
- Capacitarle para la gestión de contenidos y formatos multimedia.
- Ampliar por medio de conferencias extraordinarias la formación sobre aspectos específicos del mundo de la traducción.

2.2. Programa

El curso consta de seis módulos que coinciden en su denominación con las asignaturas que los conforman.

Asignatura	Número de horas
Gestión de proyectos de traducción	40
Gestión de herramientas de traducción asistida	40
Localización de software y contenidos web	40
Gestión terminológica y documental	50
Lingüística computacional (Traducción automática, PLN)	40
Gestión de contenidos y formatos multimedia	40

3. ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS

El Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores es un centro de investigación que, además de docencia, abarca también otras muchas actividades. Entre ellas cabe destacar las siguientes:

- Conferencias impartidas por profesionales de la traducción, especialmente orientadas a informar al alumno sobre los aspectos prácticos para el desempeño laboral de la traducción;
- El IULMyT edita la revista *Estudios de Traducción* en la que se recogen los últimos avances en investigación en el ámbito de la traductología, con aportaciones de los alumnos interesados en participar en el área de reseñas;
- Con una regularidad trianual el IULMyT organiza unos Encuentros Complutenses en torno a la Traducción. Los Encuentros se cuentan entre las reuniones científicas de mayor prestigio en el ámbito de la traducción a nivel internacional y cuentan siempre con la participación de los más destacados especialistas en este campo.

4. PROCEDIMIENTOS DE EVALUACIÓN DE LOS ALUMNOS

La evaluación de los alumnos se llevará a cabo teniendo en cuenta:

- Los trabajos realizados durante las prácticas;
- El trabajo individual realizado durante las horas no presenciales;
- La participación en clase;
- La realización de los ejercicios de carácter práctico estipulados por cada profesor en su programa (examen o trabajo escrito, por lo general). Los exámenes tendrán una convocatoria en junio (ordinaria) y una en septiembre (extraordinaria).

5. PRECIO DEL CURSO

El precio de la matrícula completa (1 año) es de 1.900,00 €, que se abonarán al comienzo del curso.

6. REQUISITOS PARA LA MATRICULACIÓN

Pueden acceder al Experto en Gestión de Recursos Lingüísticos para la Traducción los licenciados universitarios, los titulados superiores o títulos equivalentes. Aquellas personas que hayan obtenido su título de licenciado en un país no comunitario deberán acreditar los documentos pertinentes para el reconocimiento del mismo. Para una información más completa pueden contactar con la Casa del Estudiante o con el Vicerrectorado de Estudiantes (tel.: 913 941 299 / 914 520 400), sitios ambos en la Avda. Complutense, s/n (frente a la estación de metro "Ciudad Universitaria");

7. PREINSCRIPCIÓN

El plazo de preinscripción finaliza, por lo general, el 30 de septiembre. Si existieran aún plazas por cubrir, el plazo se extenderá hasta el 31 de octubre del año en curso. La preinscripción podrá realizarse de las siguientes maneras:

- a través de la página web de la UCM siguiendo la ruta www.ucm.es → Estudios → Titulaciones → Titulaciones propias.
- en la secretaría del Centro previa cita:

Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores
Facultad de Filología – Edificio A - 3ª planta
Ciudad Universitaria
E-28040 Madrid
Tel.: (0034) 913 945 305
E-Mail: iulmyt@filol.ucm.es

Para hacer efectiva la preinscripción deberá abonarse la cantidad que estipule en su momento la UCM en concepto de gastos de administración y gestión de selección de candidatos (cantidad que no forma parte del coste total de la matrícula), por lo que ésta no estará sujeta a devolución bajo ningún concepto.

8. HORARIO LECTIVO

El curso académico se divide en dos semestres. Las clases tienen lugar en el edificio A de la Facultad de Filología de lunes a jueves en horario de 18:00h. a 21:30h. Excepcionalmente se podrán realizar algunos seminarios monográficos especializados los viernes.